

## PLAN DOCENTE DE LA ASIGNATURA

**Curso académico: 2021/2022**

Identificación y características de la asignatura			
Código	501512	Créditos ECTS	6
Denominación (español)	Traducción español-francés / francés-español		
Denominación (inglés)	Translation Spanish-French / French-Spanish		
Titulaciones	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas - Francés		
Centro	Facultad de Filosofía y Letras		
Semestre	7º	Carácter	Obligatoria
Módulo	Profesional		
Materia	Traducción		
Profesor/es			
Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
Concepción Hermosilla Álvarez (3 créd.)	107	hermosil@unex.es	<a href="http://campusvirtual.unex.es">http://campusvirtual.unex.es</a>
Isabelle Moreels (3 créd.)	256	imoreels@unex.es	<a href="http://campusvirtual.unex.es">http://campusvirtual.unex.es</a>
Área de conocimiento	Filología Francesa		
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas		
Profesor coordinador (si hay más de uno)	Isabelle Moreels		
Competencias			
<p><b>1. Competencias básicas y generales:</b>            CG3 - Que los estudiantes alcancen un conocimiento instrumental y reflexivo de la lengua francesa y de sus variantes.            CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.</p>			
<p><b>2. Competencias transversales:</b>            CT2 - Reunir e interpretar datos relevantes para emitir juicios.            CT3 - Capacidad de análisis y síntesis.            CT4 - Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.            CT7 - Capacidad de aprender.            CT22 - Capacidad para comprender, desarrollar y aplicar el respeto a los derechos fundamentales y de igualdad entre hombres y mujeres.</p>			
<p><b>3. Competencias específicas:</b>            CE1 - Dominio instrumental de la lengua francesa.            CE2 - Dominio instrumental de la lengua española.            CE13 - Conocimiento de las técnicas, corrientes teóricas y métodos del análisis lingüístico.            CE14 - Conocimiento de las técnicas, corrientes teóricas y metodológicas de la teoría y</p>			

crítica literarias.  
 CE15 - Conocimiento teórico y práctico de la traducción de y al francés y de un segundo idioma.  
 CE18 - Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua francesa y/o en un segundo idioma.  
 CE20 - Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.  
 CE21 - Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.  
 CE23 - Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística.

## Contenidos

### Breve descripción del contenido

Capacidad de traducción directa e inversa de la lengua francesa al castellano en tipologías textuales diversas: literarias, científicas, técnicas...

Conocimiento de las técnicas, herramientas y problemas específicos de la traducción en el ámbito francés-español.

La finalidad de esta asignatura –que se concibe bajo la forma de un seminario– es practicar las técnicas de la traducción directa e inversa de la lengua francesa al castellano y viceversa, a partir de una diversa tipología de textos de los siglos XX y XXI, de carácter (para)literario, así como técnico de divulgación, turístico y socioeconómico. Se presentarán los mecanismos de la traducción destacando la importancia del uso adecuado del material de consulta (gramáticas, diccionarios monolingüe y bilingüe) e iniciando igualmente al alumno en la práctica específica de la traducción simultánea para secuencias muy breves.

Se dedicará una especial atención a la diversidad y las formas de los discursos, así como a la variedad de sus orígenes, abordándose las múltiples facetas de la francofonía y de los países hispanohablantes, de manera que se pongan de relieve sus particularidades lingüísticas y culturales. Se insistirá en los problemas específicos de la traducción (de tipo léxico, gramatical, sintáctico, ortográfico o de puntuación, pero también de adecuación cultural) en el ámbito francés-español y en la necesidad de adecuar el registro del idioma del texto traducido al contexto espacio-temporal, adaptando lo más fielmente posible juegos léxicos, expresiones idiomáticas y refranes. Se evocarán también algunas problemáticas y reflexiones del ámbito de la traductología.

### Temario de la asignatura

Denominación del tema 1: Breve acercamiento a los aspectos teóricos de la traducción

Contenidos del tema 1:

- Naturaleza y objetivos de la traducción: la noción de fidelidad
- Los componentes de la traducción: de la palabra al texto y a los elementos culturales, el cotexto y el contexto
- Consejos metodológicos para aplicar los mecanismos de las técnicas de traducción
- Problemas específicos de la traducción francés-español / español-francés:
  - o los "falsos amigos"
  - o las particularidades de las puntuaciones y ortotipografías francesas y españolas

Descripción de las actividades prácticas del tema 1: -

Denominación del tema 2: Traducción de textos (para)literarios

Contenidos del tema 2:

Cuestiones teóricas:

<ul style="list-style-type: none"> <li>○ La transposición de los niveles de lengua: del registro literario del ensayo al lenguaje coloquial del cómic</li> <li>○ Las dificultades propias de la traducción de la poesía</li> </ul> <p>Descripción de las actividades prácticas del tema 2: Traducción francés - español / español - francés de fragmentos de novelas, novelas cortas, obras de teatro, poemas, ensayos literarios y cómics</p>								
<p>Denominación del tema 3: <u>Traducción de textos publicitarios y técnicos de divulgación</u></p> <p>Contenidos del tema 3: Cuestiones teóricas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Algunas formulaciones técnicas de uso corriente</li> <li>○ El tuteo y el tratamiento de usted <i>vs</i> el <i>tutoiement</i> y el <i>vouvoiement</i></li> </ul> <p>Descripción de las actividades prácticas del tema 3: Traducción francés - español / español - francés de textos publicitarios, modos de empleo y notificaciones explicativas</p>								
<p>Denominación del tema 4: <u>Traducción de textos turísticos y socioeconómicos</u></p> <p>Contenidos del tema 4: Cuestiones teóricas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ El uso de las "notas del traductor / <i>notes du traducteur</i>" (N. del T. / <i>NDT</i>)</li> <li>○ La traducción de los nombres propios (topónimos, nombres de pila)</li> </ul> <p>Descripción de las actividades prácticas del tema 4: Traducción francés - español / español - francés de folletos turísticos y artículos de prensa de tema socioeconómico</p>								
<p>Denominación del tema 5: <u>Traducción simultánea</u></p> <p>Contenidos del tema 5: Cuestiones teóricas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Estrategias básicas para la práctica de la traducción simultánea</li> </ul> <p>Descripción de las actividades prácticas del tema 5: Traducción simultánea francés - español / español - francés de secuencias muy breves</p>								
<p>Denominación del tema 6: <u>Traducción de expresiones idiomáticas y refranes</u></p> <p>Contenidos del tema 6: Cuestiones teóricas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Tipología de los giros estereotipados (expresiones idiomáticas, dichos, refranes) y sus estructuras sintácticas</li> </ul> <p>Descripción de las actividades prácticas del tema 6: Traducción francés - español / español - francés de expresiones idiomáticas y refranes</p>								
<b>Actividades formativas</b>								
Horas de trabajo del alumno por tema		Horas teóricas	Actividades prácticas				Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	Total	GG	PCH	LAB	ORD	SEM	TP	EP
1	10	4				0	1	5
2	29	9				3		17
3	28	8				3		17
4	29	9				3		17
5	29	9				3		17
6	16	4				2	1	9
<b>Evaluación</b>	9	2				1		6
<b>TOTAL</b>	150	45				15	2	88
GG: Grupo Grande (100 estudiantes).								

<p>PCH: prácticas clínicas hospitalarias (7 estudiantes)          LAB: prácticas laboratorio o campo (15 estudiantes)          ORD: prácticas sala ordenador o laboratorio de idiomas (30 estudiantes)          SEM: clases problemas o seminarios o casos prácticos (40 estudiantes).          TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS).          EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.</p>
---

<b>Metodologías docentes</b>
------------------------------

**Clases magistrales y expositivas.**

Descripción: Presentación oral, por parte de las profesoras, de aspectos teóricos, conceptos y procedimientos propios de una temática –con el apoyo de documentos fotocopiados elaborados por las profesoras y/o ficheros previamente colgados en el Campus virtual y/o presentaciones audiovisuales– y explicación de las cuestiones planteadas por el alumno.

**Clases prácticas de aplicación.**

Descripción: Realización en el aula de ejercicios escritos u orales de traducción, comentarios y prácticas en que, bajo la orientación de las profesoras, se contextualiza el aprendizaje teórico, se ejercitan y aplican los conocimientos previos favoreciendo la autocorrección.

**Planteamiento y resolución de problemas.**

Descripción: Presentación de cuestiones complejas en las que las profesoras orientan el proceso y facilitan, mediante el debate, los avances que permiten a los estudiantes, individualmente o en grupo, la resolución de las mismas

**Elaboración y realización de proyectos.**

Descripción: Concepción y elaboración de proyectos, de manera individual o grupal, dentro o fuera del aula, en que los estudiantes elaboran tareas de análisis y desarrollan trabajos planificados según las consignas de las profesoras, aplicando las habilidades y conocimientos adquiridos.

**Tutorías académicas.**

Descripción: Asesoramiento de las profesoras con el fin de facilitar el aprendizaje y orientar a los estudiantes, individualmente o por grupos reducidos, en su proceso formativo y en su futura inserción laboral, proporcionándoles por ejemplo consejos personalizados sobre la elaboración de los trabajos y correcciones colectivas de las tareas entregadas.

**Aprendizaje autónomo.**

Descripción: Estudio y trabajo individual o grupal del alumno para la preparación de las traducciones de los textos proporcionados por las profesoras, lecturas de artículos teóricos, investigaciones, trabajos y pruebas de evaluación.

**Evaluación.**

Descripción: Conjunto de actividades, incluidos los exámenes finales, en que se estiman, en pruebas orales y escritas, los procesos, procedimientos y objetivos de la enseñanza y del aprendizaje.

<b>Resultados de aprendizaje</b>
----------------------------------

Conocimiento y uso de los mecanismos de la traducción en el ámbito francés y español.  
 Capacidad de realizar traducción simultánea del español al francés y viceversa para secuencias muy breves.  
 Dominio de la traducción de expresiones idiomáticas y refranes corrientes.

Capacidad de reflexionar sobre problemáticas específicas de la traductología.

### Sistemas de evaluación

Este apartado está regulado por la *Normativa de Evaluación de las Titulaciones oficiales de Grado y Máster de la Universidad de Extremadura* (DOE, nº 212, de 3 de noviembre de 2020: <http://doe.gobex.es/pdfs/doe/2020/2120o/20062265.pdf>), en cuyo articulado se describen las modalidades de evaluación (art. 4) y las actividades y criterios de evaluación (art. 5).

#### **Breve preámbulo con información importante relativa a las modalidades de evaluación que se pueden elegir en cada convocatoria (ordinaria y extraordinaria)**

Para su calificación final, el estudiante podrá elegir una de las **dos modalidades de evaluación** contempladas en la normativa, en el **plazo** que se detalla más abajo:

a) **evaluación continua**: la nota final se compone de una parte correspondiente a tareas y actividades (recuperables y no recuperables) realizadas a lo largo del periodo de impartición de la asignatura, y otra parte que se obtiene del examen final. Ambas partes estarán cuantificadas porcentualmente en la descripción del sistema específico de evaluación de la asignatura. Asimismo, tanto las actividades recuperables como las no recuperables serán identificadas como tales y cuantificadas en la descripción del sistema de evaluación para ambas convocatorias: ordinaria y extraordinaria.

b) **evaluación global**: el 100% de la calificación final se obtiene exclusivamente de una prueba final.

**Plazo**: durante el primer cuarto del periodo de impartición de la asignatura. Para ello, el profesorado gestionará estas solicitudes a través de un espacio específico creado para ello en el Campus Virtual. En caso de ausencia de solicitud expresa por parte del estudiante, la modalidad asignada será la de evaluación continua.

**IMPORTANTE**: Una vez el estudiante haya elegido la(s) modalidad(es) de evaluación en este plazo, esta elección será válida para las convocatorias ordinaria y extraordinaria, y no podrá cambiarse (excepto en el supuesto descrito en el art. 4, aptdo. 6)

Los resultados obtenidos por el alumno se cuantificarán según la escala numérica de 0 a 10 (DOE, nº 212, de 3 de noviembre de 2020, artículo 10), con expresión de un decimal, a la que se añadirá la calificación cualitativa tradicional, según los siguientes rangos: de 0 a 4,9 (suspense, SS); de 5,0 a 6,9 (aprobado, AP); de 7,0 a 8,9 (notable, NT); de 9,0-10 (sobresaliente, SB). La mención de Matrícula de Honor podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9,0. Su número no podrá exceder del 5 % de los alumnos matriculados en una asignatura en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola Matrícula de Honor.

#### **Sistema específico de evaluación de la asignatura:**

Para la calificación final de esta asignatura el estudiante podrá elegir entre una de estas dos modalidades de evaluación: evaluación continua o examen final de carácter global. La elección entre el sistema de evaluación continua o el sistema de evaluación con una única prueba final de carácter global corresponde al estudiante durante el primer cuarto del semestre y se realizará enviando un email a través del campus virtual a las profesoras de la asignatura. En caso de que el alumno no se pronuncie durante ese periodo de tiempo, se entenderá que opta por la evaluación continua.

#### **Evaluación continua**

I. En la convocatoria ordinaria, la calificación final será el resultado de los apartados y porcentajes especificados a continuación:

**A. Participación activa y continuada en las actividades de clase\*: 10 % de la calificación final (no recuperable en la convocatoria extraordinaria).**

Se tendrá en cuenta la asistencia y participación *activa* del alumno en clase y la *calidad* de las traducciones propuestas en el aula a lo largo de todo el semestre – incluida la práctica de la traducción simultánea–, para verificar el atento seguimiento de las clases.

**B. Registro de actividades parciales a lo largo del semestre\*: 25 % de la calificación final (recuperable en la convocatoria extraordinaria).**

De manera regular, serán recogidas por las profesoras para su evaluación individual, con o sin previo aviso, traducciones realizadas en clase o preparadas fuera del aula y destinadas en principio al trabajo en clase, con el fin de valorar el trabajo autónomo y/o colaborativo del estudiante. También se podrán pedir a los alumnos ejercicios prácticos como la participación colectiva en foros dedicados al aprendizaje de expresiones idiomáticas y/o refranes a través del Campus virtual de la UEx, o bien la creación de píldoras formativas.

**C. Prueba final de desarrollo escrito: 50 % de la calificación final**

Los alumnos habrán de traducir del francés al español y viceversa, en las dos partes complementarias del examen final escrito de traducción directa e inversa (cada una de igual valoración numérica), tanto fragmentos estudiados durante el curso como textos desconocidos que pertenezcan al género y registro lingüístico que hayan sido abordados en clase. Para la traducción de estos últimos textos, los alumnos dispondrán de libros de consulta durante algunos minutos. Los estudiantes también tendrán que contestar, en español, así como en francés, a preguntas relativas a los artículos de carácter teórico de lectura obligatoria.

**D. Prueba final de realización oral: 15 % de la calificación final**

El alumno deberá demostrar que está familiarizado con la práctica de la traducción simultánea del español al francés y viceversa para secuencias muy breves y sencillas. También se evaluará su capacidad de reflexión y expresión sobre problemas de traducción tanto en francés como en español.

\*Aquellos estudiantes que no pudieran asistir a clase con regularidad, por razones debidamente justificadas, lo comunicarán a las profesoras durante las tres primeras semanas del semestre. Así, podrán llevar a cabo, a lo largo del semestre, las actividades encomendadas por las profesoras, actividades consideradas como equivalentes a las de los apartados A y B, que tendrán la misma valoración que la indicada anteriormente.

II. En la convocatoria extraordinaria, la calificación final se establecerá sumando el resultado del examen –cuyas dos partes, oral y escrita, se regirán por el sistema antedicho– con las notas obtenidas anteriormente para los apartados A (**no recuperable**) y B (**recuperable**). En el caso de que el alumno no hubiera alcanzado el 50 % de los puntos en las actividades de evaluación continua, tendría que consultar a las profesoras que le precisarían las consignas para realizar un conjunto de tareas equivalentes a las especificadas en el apartado B. Si, aunque no hubiera suspendido la evaluación de esta parte, el alumno deseara mejorar la nota obtenida, también podría realizar tareas equivalentes a las especificadas en el apartado B, previa consulta a las profesoras.

**Evaluación global**

Tanto en la convocatoria ordinaria como extraordinaria, la evaluación final de carácter global incluirá, además de las pruebas finales escrita y oral descritas en los puntos I.C y I.D del sistema específico de evaluación de la asignatura (50 % + 15 % de la



calificación final), una serie de preguntas complementarias escritas (25 % de la calificación final) y orales (10 % de la calificación final). Dichas preguntas complementarias versarán sobre contenidos incluidos en el temario de la asignatura y permitirán comprobar la adquisición de aquellas competencias que los alumnos que se han acogido al sistema de evaluación continua ya han demostrado a lo largo del semestre.

### **Criterios de evaluación de la asignatura**

**Para aprobar la asignatura, el alumno deberá obtener el 50 % de los puntos no solo en el conjunto de las partes escrita y oral del examen final, sino también en el apartado recuperable (B) del registro de actividades parciales a lo largo del semestre de la evaluación continua –o de las preguntas complementarias, escritas y orales, si el alumno ha elegido el sistema de evaluación global.**

**Además, para que el alumno demuestre que ha adquirido las competencias requeridas tanto en la traducción de textos españoles al francés como en la traducción de textos franceses al español, se exigirá que se obtenga la calificación de 5/10 en cada una de esas dos partes de las pruebas finales.**

La valoración del trabajo del alumno se realizará en función del grado de consecución de las competencias y los resultados del aprendizaje especificados en los epígrafes correspondientes de esta guía docente. Subrayemos que, tanto en francés como en castellano, se valorarán no solo la fidelidad y la fluidez de la traducción gracias al uso de un léxico preciso, sino también la corrección de la sintaxis, de la ortografía – incluido el uso correcto de los acentos en los dos idiomas– y de la puntuación, sin olvidar la corrección fonética para la prueba oral.

**Cualquier tipo de plagio en los trabajos entregados conllevará la calificación de suspenso.**

## **Bibliografía (básica y complementaria)**

### **1. Bibliografía básica**

#### **1.1. Libros de consulta**

Gaillard, Bénédicte : *Le français de A à Z*. Paris, Hatier, 2004.

García-Pelayo y Gross, Ramón et Testas, Jean : *Grand dictionnaire d'Espagnol espagnol – français / français – espagnol*. Paris, Larousse, Coll. « Grands dictionnaires », 2018.

Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe, 2014 (23ª ed.).

Real Academia Española: *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa Libros, 2010.

Rey, Alain et Rey-Debove, Josette (dir.) : *Le Petit Robert de la langue française 2022*. Paris, Dictionnaires le Robert, 2021.

#### **1.2. Lecturas obligatorias** (la signatura de las obras disponibles en la Biblioteca Central de la UEx figura entre paréntesis)

Álvarez Sanagustín, Alberto: "La traducción poética" in Donaire, M<sup>a</sup> Luisa y Lafarga, Francisco (eds.): *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*. Universidad de Oviedo, Servicio de publicaciones, 1991 (S81'25TRA), pp. 261-270.

Tomaszkiewicz, Teresa : « Transfert de différents registres de la langue parlée » in Wecksteen, Corinne et El Kaladi, Ahmed (éds.) : *La traductologie dans tous ses états. Mélanges en l'honneur de Michel Ballard*. Arras, Artois Presses Université,

Coll. "Traductologie", 2007 (S81'25TRA), pp. 161-175.

Wuilmart, Françoise : « La traduction littéraire : source d'enrichissement de la langue d'accueil » in Wecksteen, Corinne et El Kaladi, Ahmed (éds.) : *La traductologie dans tous ses états. Mélanges en l'honneur de Michel Ballard (op. cit.)*, pp. 127-136.

Yuste Frías, José: "Leer e interpretar la imagen para traducir" in Veras, Viviane (ed.): *Trabalhos em Linguística Aplicada*, vol. 50/2, Departamento de Linguística Aplicada, Universidade Estadual de Campinas, 2011, pp. 257-280.

## **2. Bibliografía complementaria**

### **2.1. Diccionarios**

Diccionarios monolingües de francés:

Boussinot, Roger : *Dictionnaire Bordas. Synonymes, analogies et antonymes*. Paris, Éditions Bordas/SEJER, 2007.

Guillou, Marc et Moingeon, Michel (dir.) : *Dictionnaire Universel Francophone*. Hachette/Edicef/AUPELF-UREF, 1997.

Hanse, Joseph et Blampain, Daniel : *Dictionnaire des difficultés du français*. Bruxelles, De Boeck Supérieur, 2012 (6<sup>e</sup> éd.).

Montreynaud, Florence, Pierron, Agnès et Suzzoni, François : *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris, Dictionnaires Le Robert, Collection « Les usuels », 2006.

Pivot, Bernard : *100 expressions à sauver*. Paris, Albin Michel, 2008.

Rey, Alain et Chantreau, Sophie : *Dictionnaire d'expressions et locutions*. Paris, Dictionnaires Le Robert, Collection « Les usuels », 2020.

Diccionarios monolingües de español:

Buitrago Jiménez, Alberto: *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid, Planeta / Espasa Calpe, 2012.

Martínez Sánchez, Manuel: *Diccionario del español coloquial: dichos, modismos y locuciones populares*. Madrid, Tellus, 1997.

Moliner, María: *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos, 1998/2003.

Real Academia Española: *Diccionario Panhispánico de dudas*. Madrid, Santillana, 2005.

Seco, Manuel: *Diccionario del español actual*. Madrid, Santillana, 1999.

Diccionarios bilingües español-francés:

Cantara, Jesús: *Diccionario francés-español de falsos amigos*. Alicante, Universidad de Alicante, 1998.

Chapron, Jean, Gerboin, Pierre et Fernández Díaz, Andrés : *Dictionnaire de l'espagnol économique, commercial et financier - espagnol-français / français-espagnol*. Paris, Pocket, Coll. « Pocket Langues pour tous », 2008.

Mink, Hermann : *Diccionario técnico / Dictionnaire technique francés-español (vol. I) y español-francés (vol. II)*. Barcelona, Herder, 1992.

Pérez Cruzado, François : *Français-Espagnol. Dictionnaire des difficultés*. Paris, Hatier, 2002.

Ruiz Quemoun, Fernande: *Expresiones idiomáticas español-francés francés-español*. Universidad de Alicante, 2000.

### **2.2. Gramáticas, ortografía y ortotipografía**

Aragonés, Luis y Palencia, Ramón: *Gramática de uso del español. Teoría y práctica*. C1-C2. Madrid, Ediciones SM, 2014.

Bescherelle, Louis-Nicolas : *La conjugaison pour tous*. Paris, Hatier, 2006.

Dulin, Nicole et Palafox, Sylvie : *Repères grammaticaux fondamentaux en français. Français Langue Étrangère*. Madrid, UNED, 2000.

Gómez Torrego, Leonardo: *Gramática didáctica del español*. Ed. S.M., 2007.



Gómez Torrego, Leonardo: *Ortografía del español actual*. Ed. S.M., 2007.  
 Grevisse, Maurice, Fairon, Cédric et Simon, Anne-Catherine, *Le Petit Bon Usage de la langue française*, De Boeck Supérieur, 2018.  
 Moreels, Isabelle: "Guía ortotipográfica para la presentación de trabajos de géneros académicos redactados en lengua francesa" in Jiménez Calderón, Francisco y López Martín, Ismael: *Metodología para el Trabajo con géneros discursivos académicos*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura, Colección: Manuales UEx – 105, 2017, pp. 79-86 ([https://www.unex.es/organizacion/servicios-universitarios/servicios/servicio\\_publicaciones/publicacion?id=1659](https://www.unex.es/organizacion/servicios-universitarios/servicios/servicio_publicaciones/publicacion?id=1659)).

### 2.3. Reflexiones teóricas sobre la traducción español-francés / francés-español

Eco, Umberto, *Dire presque la même chose. Expériences de traduction* (trad. de l'italien par Myriem Bouzaher). Paris, Grasset, 2019 (1<sup>re</sup> éd. : 2006).  
 Fernández, María Manuela y Muñoz, Ricardo (eds.): *Aproximaciones cognitivas al estudio de la traducción e interpretación*. Granada, Comares, 2008.  
 Guidère, Mathieu : *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. Bruxelles, De Boeck, 2010.  
 Hurtado Albir, Amparo: *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, Cátedra, 2011.  
 López Fanego, Otilia: "Una tentación de los traductores: el refuerzo y la atenuación expresivos" in Donaire, M<sup>a</sup> Luisa y Lafarga, Francisco (eds.): *Traducción y adaptación cultural: España-Francia (op. cit.)*, pp. 469-480.

### 2.4. Práctica de la traducción español-francés / francés-español

Borda Lapébie, Juan Miguel: *Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés*. Granada, Comares, 2007.  
 Borda Lapébie, Juan Miguel: *Estructuras morfológicas en la traducción francés-español / español-francés*. Granada, Comares, 2006.  
 Borda Lapébie, Juan Miguel: *Manual de traducción español-francés de textos periodísticos*. Granada, Comares, 2007.  
 Ibeas, Juan y Vázquez, Lydia: *Guía de la Traducción General Francés / Castellano*. Universidad del País Vasco, 2007. (S81'25IBEgui)  
 Ibeas, Juan y Vázquez, Lydia: *Guía de la Traducción Literaria Francés / Castellano*. Universidad del País Vasco, 2010. (S81'25IBEgui)  
 Rochel, Guy y Pozas Ortega, M<sup>a</sup> Nieves: *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Barcelona, Ariel Lenguas Modernas, 2001. (S8.134ROCdif); 2<sup>a</sup> ed.: 2008.  
 Tricás Preckler, Mercedes: *Manual de traducción francés/castellano*. Barcelona, Gedisa editorial, Serie Práctica, Universitaria y Técnica, 1995 / 2012.  
 Yllera, Alicia y Ozaeta, Rosario: *Estudios de traducción francés-español*. Madrid, UNED, 2002.

## Otros recursos y materiales docentes complementarios

### Páginas Internet recomendadas

Diccionarios:

monolingües

<http://atilf.atilf.fr/> (*Trésor de la langue française*)

<http://www.academie-francaise.fr> (*Dictionnaire de l'Académie française*)

<https://dictionnaire.lerobert.com/>

<http://www.le-dictionnaire.com>

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue/>

<http://www.bdlp.org> (*Base de données lexicographiques panfrancophone*)  
<http://www.rae.es> (*Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española*)

bilingües

<http://www.linguee.fr/> (*Diccionario español-francés-español*)  
[http://www.lexilogos.com/frances\\_lengua\\_diccionario.htm](http://www.lexilogos.com/frances_lengua_diccionario.htm)  
<http://www.wordreference.com/es/>  
<http://dictionnaire.reverso.net/francais-espagnol>  
 o <http://dictionnaire.reverso.net/espagnol-francais/>  
<http://iate.europa.eu/> (*Interactive Terminology for Europe*)  
<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Busqueda.aspx> (refranero multilingüe)

Otros portales de Internet recomendados:

<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/> (*Banque de dépannage linguistique de l'Office québécois de la langue française*)  
<http://leconjugueur.lefigaro.fr/> (conjugación francesa)  
<http://gramatica.usc.es/conjuga.html> (conjugación española)  
<http://www.entreculturas.uma.es/> (*EntreCulturas. Revista de Traducción y comunicación intercultural*, Universidad de Málaga)  
[http://cvc.cervantes.es/aula/el\\_atril/apt/default.asp](http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril/apt/default.asp) (Aula de prácticas de traducción de francés, Centro virtual Cervantes, El atril del traductor)  
[http://www.tv5.org/TV5Site/lf/langue\\_francaise.php](http://www.tv5.org/TV5Site/lf/langue_francaise.php)

Se utilizará el recurso del espacio reservado a esta asignatura en el Campus virtual de la UEx, no solo para colgar ficheros útiles e indicar enlaces de interés, sino también para participar en foros, etc.

Por otra parte, una carpeta con los textos que habrá que traducir a lo largo del semestre, así como documentos de reflexión estará a disposición de los alumnos en el Servicio de Reprografía de la Facultad de Filosofía y Letras. Se aconseja a los alumnos preparar los textos con el plazo suficiente que les permita revisar detenidamente las traducciones, dado que la labor del traductor exige un tiempo de maduración.

### **Recomendaciones:**

Se recomienda al alumno una asistencia muy regular a clase puesto que en ella se corregirán sistemáticamente las traducciones preparadas fuera del aula y se practicará frecuentemente la traducción oral simultánea. Por otra parte, es indispensable que, una vez finalizada colectivamente la corrección de la traducción de **cada** texto, el estudiante revise atentamente fuera del aula las observaciones lingüísticas planteadas en clase y, si encontrara dificultades al repasar sus apuntes, se ponga en contacto con las profesoras durante sus horarios de tutoría.

El alumno tendrá que aprender a utilizar de forma adecuada no solo el diccionario bilingüe sino también los diccionarios monolingües de lengua francesa y española cualquiera que sea su idioma nativo. **Es aconsejable que el alumno empiece a leer desde el principio del semestre los artículos de reflexión relativos a problemáticas específicas de la traducción**, dado que las profesoras se referirán a estas lecturas obligatorias para impartir su docencia.

Esta asignatura no abordará específicamente el uso de las herramientas informáticas aplicadas a la práctica de la traducción, puesto que esta cuestión constituye un tema de la asignatura obligatoria "Estudios Franceses y TIC's" impartida en el 2º curso del Grado en Lenguas y Literaturas Modernas – Francés.